

中國旅游漢語

CHINESE READER—A TOURIST'S GUIDE

かんこう ちゅうごくご

華東師範大學 編寫
上海交通大學出版社



中国旅游汉语

汉、英、日对照

主 编	张春芳	赵柳英
副 主 编	吴超勤	
编 委	张 旗	张肇祺
汉语审定	吴仁甫	
日语审定	<u>宫田昭三</u>	(日)
英语翻译	彭利平等	
日语翻译	陈守信等	

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书用汉语撰写，有英、日对照，有基础汉语会话。第一编为中国旅游会话；第二编介绍中国各大旅游景点；第三编介绍中国地理概况；第四编介绍中国的风俗习惯；第五编介绍中国的名优特产。

本书既是一本汉语教科书，适用于各级汉语水平的外国朋友阅读学习，又可作为旅游指南书，也是从事旅游工作人员的参考书。

(沪)新登字 205 号

中国旅游汉语

汉、英、日对照

出版：上海交通大学出版社

(上海市华山路154号·200030)

字数：494000

发行：新华书店上海发行所

版次：1992年12月 第1版

印刷：上海市印三厂

印次：1993年3月 第1次

开本：850×1168 (毫米) 1/32

印数：4050

印张：19.125 插页 2 页

沪日：265—79

ISBN7-313-00768-X/H

定价：16.00元

序

中国早该有一个旅游汉语的读本，因为中国不但有悠久的历史 and 灿烂的文化，而且是一个风景秀丽、旅游资源十分丰富的国家，到中国来的外国朋友，不管从事什么职业活动，总要到各地走走看看，欣赏东方大地的湖光山色，了解中华各族人民的风土人情，何况还有众多专程来华度假的旅游者。前几年，各地高等院校纷纷举办短期对外汉语学习班，那时我曾想，对外汉语教学应该分门别类编写教材，以供各种不同职业身份的人使用，但还没有想到编一本以旅游为背景的专供外国朋友旅游使用的汉语读本。我校张春芳、赵柳英同志从事对外汉语教学工作多年，了解外国朋友学习汉语的需要，他们合作编写的《中国旅游汉语》在对外汉语教学中开辟了一个新天地，为世界各国来华旅游者和中国人民之间架起了友谊的桥梁。本书用途广泛而对象明确，内容丰富而话题集中，是旅游汉语的好读本。

英国著名学者路易·亚历山大在谈外语教材设计问题时说过：“并非一切学外语的人最终都是为了操作语法规则系统，例如对绝大部分旅游者来说，学习某种外语只是为了便于在异国他乡活动而已。”亚历山大这段话的含意并非排斥结构，而是主张突出功能，以功能为纲，使教学内容具有针对性，使语言教学具有实用性。《中国旅游汉语》正是针对外国旅游者这一特定对象而编写的汉语教材，它把汉语教学和旅游生活密切地联系起来，让学生在旅游过程的各种情景中学习日常生活用语，把语言教学和文化教育密切地结合起来，使在学习汉语的同时了解中国的地理历史和风俗民情等，这种以培养学生交际能力为目的、寓文化教育于语言教学之中的教学法是很值得提倡的。

我国的对外汉语教学，从历史来看，由来已久，但把汉语作为外语在大学里传授还是50年代才开始的。70年代随着改革开放政策的实施，特别是中日、中美关系的改善，对外汉语教学事业得到了迅速的发展。据统计，目前已有100多个国家的留学生在中国60多所高等院校学习。随着改革开放政策的进一步深化和由此而来的经济与科学技术的发展，世界各国人民和中国的交往必将越来越频繁，世界上要求学习汉语和了解中国文化的人必将越来越多，对外汉语教学事业也必将更加兴旺发达。从事对外汉语教学工作应编出更多更好的汉语教材，不但有各种等级标准的基础汉语教材，而且有各种各类的专题读本和参考书。我们期待着！

颜逸明

1991年9月于上海华东师范大学

目 录

第一编 中国旅游会话	1
学习汉语拼音.....	3
学汉字.....	5
汉语拼音方案.....	10
第一课 打招呼、祝愿	13
1. 问候 2. 介绍 3. 道歉 4. 祝愿	
第二课 在海关	25
1. 证件检验 2. 财物检验	
第三课 在饭店	34
1. 住宿 2. 吃饭 3. 理发	
第四课 在银行	49
1. 人民币 2. 兑换外币	
第五课 在邮局	59
1. 市内电话 2. 国际电话 3. 寄信 4. 寄包裹	
第六课 在商店	70
1. 逛商店 2. 买东西	
第七课 在医院	81
1. 挂号 2. 看病 3. 配药	
第八课 坐飞机、乘火车	94
1. 买机票 2. 坐飞机 3. 乘坐火车	
第九课 在市内游览	110
1. 道路 2. 乘车 3. 游览	
第十课 在紧急困难时	125
1. 叫救护车 2. 遗失旅行包	

第二编 中国旅游胜地	135
第十一课 北京	137
1. 天安门广场 2. 故宫 3. 景山公园 4. 北海公园	
5. 香山风景区 6. 颐和园 7. 明十三陵 8. 八达岭长城	
9. 北京主要购物商店	
第十二课 上海	165
1. 豫园、 2. 豫园商场 3. 玉佛寺	
4. 大世界游乐中心 5. 游览黄浦江	
6. 南京路和特色街	
第十三课 华北地区	188
1. 承德 2. 秦皇岛 3. 五台山 4. 呼和浩特	
第十四课 东北地区	216
1. 沈阳 2. 大连 3. 哈尔滨	
第十五课 华东地区(上)	238
1. 南京 2. 苏州 3. 无锡 4. 扬州 5. 杭州	
6. 绍兴 7. 普陀山	
第十六课 华东地区(下)	272
1. 黄山 2. 九华山 3. 厦门 4. 武夷山 5. 烟台	
6. 青岛 7. 泰山 8. 庐山	
第十七课 中南地区	312
1. 洛阳 2. 岳阳 3. 张家界国家森林公园 4. 广州	
5. 深圳 6. 珠海 7. 海南 8. 桂林	
第十八课 西南地区(上)	359
1. 成都 2. 峨眉山 3. 乐山 4. 九寨沟	
第十九课 西南地区(下)	386
1. 黄果树瀑布 2. 昆明 3. 路南石林	
4. 云南省西双版纳 5. 拉萨	
第二十课 西北地区	415
1. 西安 2. 华山 3. 敦煌 4. 吐鲁番	

第三编 中国地理概况	441
第二十一课 中国的位置和面积.....	443
第二十二课 中国的自然环境.....	448
第二十三课 中国的行政区.....	455
第二十四课 中国的山水风景.....	462
 第四编 中国的风俗习惯	 473
第二十五课 中国的日常饭菜.....	475
第二十六课 中国的传统节日.....	480
第二十七课 中国人的服装及住房.....	488
第二十八课 中国的婚俗.....	494
第二十九课 中国人的社交和人情.....	500
第三十课 中国人的家庭观念.....	505
 第五编 中国的名优特产	 511
第三十一课 中国的茶.....	513
第三十二课 中国的名酒.....	520
第三十三课 中国的丝绸.....	530
第三十四课 中国的陶瓷.....	538
第三十五课 中国的文房四宝.....	547
第三十六课 中国的美味佳肴.....	556
第三十七课 中国的小吃荟萃.....	565
附录一 关于外国旅客来华的有关手续、规定.....	579
附录二 中国历史年代简表.....	589
附录三 中国少数民族名称、人口一览表.....	591

Contents

Unit One	Conversational Chinese for Tourists ...	1
	Learning Chinese <i>Pin Yin</i>	3
	Learning Chinese Characters	6
Lesson One	Greetings And Congratulations	13
	1. Greetings	2. Introductions
	3. Apologies	4. Congratulations
Lesson Two	At the Customs	25
	1. Credentials Inspection	
	2. Properties Declaration	
Lesson Three	At the Hotel	34
	1. Accommodation	2. Catering 3. Haircut
Lesson Four	At the Bank	49
	1. Renminbi	2. Currency Exchange
Lesson Five	At the Post Office	59
	1. Local Call	2. International Call
	3. Posting Letters	4. Posting Parcels
Lesson Six	Shopping	70
	1. Go Window-Shopping	2. Shopping
Lesson Seven	In the Hospital	81
	1. Registering	2. Seeing A Doctor
	3. Making Up A Prescription	
Lesson Eight	Transportation	94
	1. Purchasing A Plane Ticket	2. On an Aeroplane
	3. Purchasing A Train Ticket	4. In A Train

Lesson Nine Sight-seeing in A City 110

1. Asking the Way 2. Taking A Bus

3. Sight-seeing

Lesson Ten Handling Emergencies 125

1. Calling for An Ambulance 2. Leaving Things

Unit Two Tourists' Resorts in China 135

Lesson Eleven Beijing 151

1. Tianan men Square
2. Forbidden City (Palace Museum)
3. Coal Hill Park (Prospect Hill Park)
4. Bai hai Park
5. Scenic Spots of the Fragrant Hill Area
6. Summer Palace
7. Ming Tombs
8. Great Wall (Bada ling)
9. Major Shops in Beijing

Lesson Twelve Shanghai 175

1. Yu Yuan Garden (Mandarin Garden)
2. Yu Yuan Market
3. Jade Buddha Temple
4. Grand World
5. Crusine in Huang Pu River
6. Famous Streets of Local Specialities

Lesson Thirteen North China 202

1. Chende (Jehol) City in Hebei Province
2. Qinhuang dao City in He bei Province
3. Wutai shan (Five Peak Mountain) in Shanxi Province
4. Hohhot in Inner Mongolia Autonomous Region

Lesson Fourteen	Northeast China	224
1.	Shengyang City in Liaonin Province	
2.	Dalian City in Liaoning Province	
3.	Harbin in Heilong jiang Province	
Lesson Fifteen	East China (I)	254
1.	Nanjing City in Jiang su Province	
2.	Suzhou City in Jiang su Province	
3.	Wuxi City in Jiangsu Province	
4.	Yangzhou City in Jiangsu Province	
5.	Hangzhou City in Zhejiang Province	
6.	Shaoxing City in Zhejiang Province	
7.	Putuo shan in Zhejiang Province	
Lesson Sixteen	East China (II)	291
1.	Huang shan (Yellow Mountain) in Anhui Province	
2.	Jiuhua shan in Anhui Province	
3.	Xiamen City in Fujian Province	
4.	Wuyi Mountain in Fujian Province	
5.	Yantai City in Shandong Province	
6.	Qingdao (Green Isle) in Shandong Province	
7.	Taishan (Mount Tai) in Shandong Province	
8.	Lu shan in Jiangxi Province	
Lesson Seventeen	Central South China	333
1.	Luoyang City in Henan Province	
2.	Yueyang City in Hunan Province	
3.	Zhangjia jie National Forest Park	
4.	Guangzhou City in Guangdong Province	
5.	Shenzhen City	
6.	Zhuhai (Pearl River) City	
7.	Hainan Province	

Lesson Twenty Six	Traditional Chinese Culture	482
Lesson Twenty Seven	Chinese Costumes and Accommodation	489
Lesson Twenty Eight	Marriage in China	495
Lesson Twenty Nine	Chinese Attachment to the Family	501
Lesson Thirty	Chinese Social Communications and Sensibilities	506
Unit Five	Famous Chinese Specialities	511
Lesson Thirty One	Famous Chinese Tea	514
Lesson Thirty Two	Famous Chinese Liquors	522
Lesson Thirty Three	Famous Chinese Silk	532
Lesson Thirty Four	Chinese Ceramics	540
Lesson Thirty Five	Four Treasures of the Study in China	549
Lesson Thirty Six	Chinese Delicacies (I)	558
Lesson Thirty Seven	Chinese Delicacies (II)	568
Appendice I	Precedures and Formalities for Foreign Tourists Coming to China	579
Appendice II	Table of Historical Occurances in China...	589
Appendice III	Table of Chinese National Minorities and Their Population	591

目 次

第一編 中国観光会話	1
ローマ字発音記号	3
漢字	9
第一課 あいさつ	13
1. あいさつ 2. 紹介 3. あやまる 4. 祈願	
第二課 税関で	25
1. 書類のチェック 2. 荷物のチェック	
第三課 ホテルで	34
1. 宿泊 2. 食事 3. 散髪	
第四課 銀行で	49
1. 人民券 2. 両替	
第五課 郵便局で	59
1. 市内電話 2. 国際電話 3. 手紙を出す	
4. 小包みを出す	
第六課 デパートで	70
1. デパートをがらつく 2. 買物	
第七課 病院で	81
1. 受けつけ 2. 医者に診てもらう 3. 薬を買う	
第八課 飛行機、汽車に乗る	94
1. 航空券を買う 2. 飛行機に乗る 3. 汽車券を 買う 4. 汽車に乗る	
第九課 市内観光	110
1. 街 2. 交通 3. 観光	
第十課 緊急トラブルの時	125
1. 急救車を呼ぶ 2. 草鞆をなくす	

第二編 中国観光地	135
第十一課 北京	159
1. 天安門広場 2. 故宮 3. 景山公園 4. 北海公園	
5. 香山景勝区 6. 頤和園 7. 明十三陵 8. 八達嶺長城 9. 北京の主な土産物商店	
第十二課 上海	182
1. 豫園 2. 豫園商場 3. 玉仏寺 4. 大世界	
5. 黄浦江遊覧 6. 南京路と特色通り	
第十三課 華北地区	209
1. 承德 2. 秦皇島 3. 五台山 4. フフホト	
第十四課 東北地区	232
1. 瀋陽 2. 大連 3. ハルビン	
第十五課 華東地区(上)	264
1. 南京 2. 蘇州 3. 無錫 4. 揚州 5. 杭州	
6. 紹興 7. 普陀山	
第十六課 華東地区(下)	303
1. 黄山 2. 九華山 3. 厦門 4. 武夷山 5. 煙台	
6. 青島 7. 泰山 8. 廬山	
第十七課 中南地区	348
1. 洛陽 2. 岳陽 3. 張家界国家森林公園 4. 広州	
5. 深圳 6. 珠海 7. 海南省 8. 桂林	
第十八課 西南地区(上)	379
1. 成都 2. 峨眉山 3. 楽山 4. 九寨溝	
第十九課 西南地区(下)	408
1. 黄果樹滝 2. 昆明 3. 路南石林 4. 西双版纳	
5. ラサ	
第二十課 西北地区	434
1. 西安 2. 華山 3. 敦煌 4. トルファン	

第三編 中国地理概況	441
第二十一課 中国の位置と面積.....	446
第二十二課 中国の自然環境.....	452
第二十三課 中国行政区.....	460
第二十四課 中国の山水風景.....	468
 第四編 中国の風俗習慣	 473
第二十五課 中国人の日常食事.....	478
第二十六課 伝統祭り.....	485
第二十七課 服装と住宅.....	491
第二十八課 中国の婚俗.....	498
第二十九課 中国人の交際と人情.....	502
第三十課 中国人の家庭観.....	508
 第五編 中国の名物	 511
第三十一課 中国のお茶.....	517
第三十二課 中国の名酒.....	526
第三十三課 中国の絹.....	535
第三十四課 中国の陶磁器.....	544
第三十五課 中国の文房具.....	553
第三十六課 中国の美味しい料理.....	561
第三十七課 中国の一品料理.....	574
付録一、外国人が中国入国手続きと規定.....	579
付録二、中国歴史年代略表.....	589
付録三、中国少数民族とその人口一覧.....	591

第一编 中国旅游会话

